

Г. С. БАРАНКОВА

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва, Россия

Е. В. БЕЛЯКОВА

Институт российской истории РАН, Москва, Россия

К ВОПРОСУ О ПРОИСХОЖДЕНИИ КОРМЧЕЙ РАННЕЙ РУССКОЙ РЕДАКЦИИ

Ранняя русская редакция Кормчей книги представляет собой компиляцию из предшествующих сводов кормчих книг: Древнеславянской (Ефремовской) кормчей и Сербской Кормчей с толкованиями к правилам и канонам. Эта редакция пополнилась также разнообразными статьями, в том числе древнерусского происхождения. Типологическая классификация списков ранней русской редакции, основанная на составе ее статей, была проведена Я. Н. Щаповым, который выделил два ее извода: Волынский, к которому он отнес следующие списки: Арадский, Арадское епископство в Румынии, № 21, XV в. (далее в нашем обозначении А), Харьковский, Харьковский исторический музей, № 21129, XV в. (далее Х), Погодинский, РНБ, собр. Погодина № 234, XVI в. (далее П)¹. Ко второму, Новгородско-Варсонофьевскому, изводу ученый отнес Новгородский список 1282 г., ГИМ, собр. Синод. № 132 (далее С), Чудовской, или Варсонофьевский, ГИМ, собр. Чудовское, XIV в. (далее Ч), Тихомировский, ГПНТБ СО РАН, Тихом. Р-539, XV в. (далее Т) (Щапов 1978: 270–274). При этом Щапов считал, что Волынский извод лучше сохранил протограф Ранней русской редакции.

В дальнейшем мы будем придерживаться другой терминологии и говорить не об изводах Ранней русской редакции, а о ее группах. Текстологическое исследование, проведенное в ходе подготовки к изданию Новгородского списка Кормчей авторским коллективом в составе Г. С. Баранковой, Е. В. Беляковой, М. В. Корогодиной, И. И. Макеевой, Е. В. Ухановой внесло некоторые коррективы в классификацию списков, а также обозначило новые проблемы изучения Кормчей книги.

¹ Нами перечислены только те списки, которые рассматриваются в настоящей статье.

Одним из существенных вопросов при исследовании Кормчей является вопрос отбора источников при ее составлении и метод работы редактора с источниками.

Ответ на этот вопрос пытался дать И. И. Срезневский в созданном Сравнительном переводе отдельных частей Кормчей (Срезневский 1897). Он делил тексты на полные и сокращенные и указывал на случаи *сходства* текстов в списках Ефремовском, Устюжском, Рязанском, Новгородском. Эти указания имеют большое значение, хотя понятно, что при большом объеме памятников выводы носят предварительный характер и нуждаются в дополнительных уточнениях.

Л. В. Мошкова на материале Апостольских правил Новгородской кормчей проанализировала метод работы ее редактора (Мошкова 2012: 44–75).

Исследовательница выделила несколько групп: **1.** правила, заимствованные из Сербской редакции (ап. 1–3, 7, 23, 24, 27, 54, 63, 69–71, 77); **2.** правила, заимствованные из Древнеславянской редакции, которые в свою очередь делятся на **2.1.** правила, взятые целиком или с небольшими изменениями (4, 6, 9–12, 14, 16–21, 26, 28, 39, 42–45, 56–58, 60–62, 64–67, 72, 73, 75, 78, 84, 85); **2.2.** сокращенные правила (8, 25, 29, 31, 32, 34–35, 37, 38, 40, 41, 46, 47, 50–53, 55, 59, 68, 74, 76, 80, 81); **3.1.** правила, отредактированные с привлечением другой редакции (ап. 5, 13, 30, 33, 36, 48–49, 79); **3.2.** контаминированные правила (ап. 15, 22, 82, 83).

Исследование Л. В. Мошковой показывает, что трудно говорить о каких-то общих принципах работы с правилами. Создается впечатление, что редактор пытался создать понятный текст, однако его предпочтения, отдаваемые той или иной редакции, не всегда могут быть объяснимы.

Конечно, проще всего было бы связать обращение к Древнеславянской редакции отсутствием отдельных правил в Сербской (или наоборот). Такое предположение кажется логичным, потому что имеются сокращенные своды как Древнеславянской редакции (Уваровский)², так и Сербской (Хлудовский – пергаменная часть (ГИМ,

² Уваровский список (ГИМ, Ув. 124) исследован Я. Н. Шаповым (Шапов 1975: 44–45).

Хлуд. 78)³, Мазуринская редакция⁴). И в древнейшем списке Сербской редакции – Иловицком 1262 г. имеются значительные утраты (Белякова, Турилов 2009: 323–324). В Ефремовском и в Уваровском утрачены концы списков⁵. Кроме того, существует группа списков Сербской редакции в 44 главах, т. е. последние 20 глав в ней отсутствуют.

Но, с другой стороны, Рязанский список, который, по мнению большинства исследователей⁶, является копией со списка, присланного митрополиту Кириллу, содержит полный текст, без утрат.

Тем не менее, наличие механических переходов в Русской редакции от одного текста протографа к другому трудно объяснить без предположения о каких-то утратах. Так, Указатель XIV титулов⁷ Русской редакции идет по Сербской редакции, но с 29 главы 9 грани текст соответствует Ефремовской кормчей. Эту особенность отметил еще И. И. Срезневский (Срезневский 1897: 177). В Собрании в 87 титулах видимый другой переход: текст до 62 главы идет с очень небольшими разночтениями по Ефремовской кормчей (Срезневский 1897: 195), а с 62 главы текст следует по Сербской редакции (с некоторыми контаминациями в главах 63, 64).

В Сербской редакции помимо толкований к канонам имелся еще ряд глав, отсутствовавших в Древнеславянской редакции. Это правила ап. Павла (17), правила ап. Петра и Павла (из 17 вошли 14 и 16),

³ Белякова Е. В. О составе Хлудовского Номоканона (К истории сборника «Зинар») // Старобългарска Литература. Кн. 37–38 / Българска Академия на Науките. Институт за литература. София. 2007. С. 114–131.

⁴ Мазуринская Кормчая – памятник межславянских культурных связей XIV–XVI вв. / Белякова Е. В., Князевская О. А., Старостина И. П., Соколова Е. В., Щапов Я. Н. М., 2002. Хотя в самой Мазуринской редакции правила расположены в порядке 14 титулов, это не значит, что ей не мог предшествовать сокращенный свод.

⁵ Бенешевич В. Н. Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований. Т. I. СПб., 1907. С. 803, 806.

⁶ См., например, (Щапов 1978: 144, 146).

⁷ И. И. Срезневский опубликовал его под названием «Синтагма в XIV титулах» (Срезневский 1897: 133–180), однако это название не соответствует классификации В. Н. Бенешевича, которую в настоящий момент можно считать общепринятой.

каноны Константинопольского 1–2 собора, каноны Константинопольского Софийского собора; 2) главы из святых отцов: Василия Великого О времени согрешающих, О местах епитимиям, Наказание к презвитеру о божественной службе, О святом причащении, О нерадящих о епитимиях. К этой же группе относится большинство *юридических текстов*: выборка из Номоканона Фотия, Градский закон, Новеллы Алексея Комнина, Избрание от Закона Моисеева. Постановления Константинопольских синодов (Изложение церковного соединения при Константине и Романе) и послания иерархов: Окружное послание Геннадия Константинопольского, Послания Тарасия.

Из Сербской редакции пришли и дополнительные тексты: Чин молитвы, Сказание Димитрия митрополита Кизического о яковитах и хащичарех, Нила черноризца послание к Хариклию презвитеру, Ответы Иоанна молчальника, Беседа Диодоха, а также значительный блок антилатинских статей, отсутствовавший в Ефремовской Кормчей.

Важно отметить, что источником Русской редакции служил и протограф Устюжской Кормчей. Тексты из нее отсутствуют в Указателе и не вошли в Волынскую группу. Это Закон Судный людям, О возбраненных женитвах, Правило о черноризцах, Устав Иоанна Пателари, Федора игумена Студийского «О останцах». Эти тексты, по-видимому, относятся к еще более раннему каноническому своду, чем Древнеславянская редакция.

Особую группу составляют тексты, русские по происхождению. В оглавление попали лишь три главы: 68 Иоана митрополита роуськаго, нареченаго пророкомъ Христа; 69 Въпроси Кюрьяка (Кириково вопрошание); 70 Правило митрополита Кюрила Руссааго. Возможно, что главы 68 и 69 дополнили еще Древнеславянскую редакцию, основанием для такого предположения является тот факт, что они есть и в Соловецком списке Древнеславянской кормчей (РНБ, Солов. 1056/1165), а Ефремовская кормчая не имеет конца. В Волынской же группе все три статьи, хотя и имеются в оглавлении, но две из них (Кириково вопрошание и Правила Кирилла) не включены в текст. Однако в Волынской группе появились статьи, представляющие собой памятники в более поздней редакции, чем статьи в других списках: это Устав великого князя Владимира (Древнерусские княжеские уставы XI–XV вв. 1976: 68–72; Белякова, Лебер. 2017: 204–228), и особая редакция 133 новеллы Юстиниана (Белякова 2012: 76–89).

Таким образом, взаимоотношение групп оказывается очень не простым, и выводы можно делать только на основании сопоставления всех статей Кормчих, что требует значительных усилий.

Следует отметить, что Арадский и Харьковский список не были ранее доступны исследователям: они привлекались лишь при изучении отдельных глав. Как установила М. В. Корогодина, Харьковский список был списан с двух оригиналов: для первой части (лл. 1–172) это был список Новгородско-Варсонофьевской группы, для второй – Волынской (Корогодина 2017: 271).

Арадский и Погодинский списки дают значительное количество общих чтений, отличающих их от других списков на протяжении всего текста, независимо от происхождения статьи. Можно даже предположить, что Погодинский делался непосредственно с Арадского списка.

Таким образом, Новгородско-Варсонофьевская группа (С, Ч, Т, первая часть X) противопоставлена Волынской (А, П, вторая часть X), и, что особенно интересно, ряд чтений объединяет списки Волынской группы со списками сербской редакции (Иловицкой и Рязанской кормчей). То же можно сказать о канонах из Древнеславянской кормчей, чтения которых (при их заимствованиях из этой кормчей) в ряде случаев ближе к Волынской группе. Эти факты являются свидетельством сохранения в Волынской группе более древних чтений, восходящих к начальному этапу составления Кормчей ранней русской редакции. (Если, конечно, исключить возможность позднейшего редактирования списков по Сербской редакции, что, впрочем, менее вероятно.) Выявленные разночтения, которые показывают историю создания Кормчей ранней русской редакции, условно можно разделить на следующие типы:

Примеры, показывающие разделение русской редакции
на две группы

Новгородско-Варсонофьевская группа ⁸	Волынская группа	Сербская редакция (Иловицкая, Рязанская кормчие)	Древнеславянская кормчая
нже ꙗѡскоѣ человѣчьскаго кѣства сꙗвнѡѹще жнтѣ дѡвнѡ С, л. 464Г	<i>жестокое члѣчьскаго кѣства сꙗвнѡѹще жнтѣ дѡвнѡ</i>	<i>жестокое члѣчьскаго кѣства сꙗвнѡѹще жнтѣ дѡвнѡ И</i>	
нѣкѡимн кропламн <i>покрѡва</i> не осквернѣтъ С, л. 464Г	нѣкѡимн кропламн <i>порока</i> да не осквернѣтъсѧ	нѣкѡимн кропламн <i>порока</i> не осквернѣтъсѧ И	
мечъ по всѧ ѹнтѣ С, л. 464В	по всѧ днѣ мечъ повлаѹнтѣ	мечъ повлаѹатѣ И	
маслѧнѧне же молѣбнѣцн скажѡютѣ С, л. 253а	<i>маркѣвинѣте же</i> сѡуть маслѣнѣне же молѣбнѣцн скажѡутьсѧ	<i>маркѣвинѣте</i> <i>же сѡуть.</i> маслѧнѧне <i>нже н</i> молѣбнѣцн скажѡутьсѧ И	
ѡ неѹтѣхъ С, л. 163В	ѡ неѹтѣхъ еретнѣхъ	ѡ неѹтѣхъ еретнѣхъ	

⁸ Здесь и далее различия Новгородско-Варсонофьевской группы приводятся по Синодальному списку Новгородской кормчей 1280 г. (С), Волынской – по Арадскому списку (А), Сербской редакции по Иловицкому (И) или Рязанскому (Ряз) спискам, Древнеславянской кормчей по Ефремовскому (Ефр) или Соловецкому списку (РНБ, собр. Соловецкое, № 1056/1165 (Сол)).

СВѢТОВНДАЦННМН С л. 184в	СВѢТОВОДАЦННМН		СВѢТОВОДАЦНННМН Ефр
ПРННМЪШЕМОУ С л. 185а	НЗВОЛНШЕМОУ <i>И</i> <i>прѣмшемъ</i>		ПРННМЪШОУМОУ Ефр
ЕДННОСОУЦНАГО БЖТВА	ЕДННОГО БЖТВА	ЕДННОСОУЦНА ГО БЖТВА	
словоу С, л. 186в	словоу <i>И</i> <i>вещи</i>		<i>И</i> словоу <i>И</i> <i>вещи</i> Ефр
Ю хранитель С, л. 184г	правитель		правитель Ефр
НЗВАВОУ С., л. 184а	НЗБАВТЕЛА		НЗВАВОУ Ефр
ПОБОЛѢВЪ С, л. 184а	ПОБѢДНЕВЪ		ПОБОЛѢВЪ Ефр
УЪНЪХЪ СЛОВЕСЪ С, л. 186г	УТЪ СЛОВЕСЪ		УНСТЪНХЪ СЛОВЕСЪ Ефр
Ѡ ДОЛГАГО ТАКО Н УАСТѠ ПОЛОЖНША ВЪПРАШАНІА НЕВѢДѢНЕМЪ РАСТАВШН ТАКОВН ЖАЛОСТН Н ТЕПЛОТЕ ІАКОЖЕ ДѢТН ДВОНХЪ РОДН[ТЕ]ЛЬ С, л. 475а	Ѡ ДАЪГАГО ТАКО Н УАСТАГО ПОЛОЖНША ОУПРОЦАНІА. ІАКОЖЕ ДѢТН ПРОСТО РЕЦН ДВОНХ РОДНТЕЛЬ	Ѡ ДАЪГАГО ТАКО Н УСТАГО ПОЛОЖНШЕ ВЪПРОШАНІА НЕ ВѢДѢ ѠКОУДАѢ НМЪ РАСТАВШН ТАКОВЪН ЖАЛОСТН Н ТОПЛОТѢ ІАКОЖЕ ДѢТН ПРОСТО РЕЦН ДВОНХЪ РОДНТЕЛЬ	Ѡ ДОЛГАГО ТАКО Н УАСТАГО. ПОЛОЖНША ВЪПРАШАНІА. НЕВѢДѢНЕМЪ РАСТАВШН. ТАКОВН ЖАЛОСТН Н ТЕПЛОТѢ. ІАКО ДАТН ПРОСТО РЕЦН. ДВОНХЪ РОДНТЕ СОЛ

Как видно из приведенных примеров, лишь четыре примера из четырнадцати показывают совпадение чтений Новгородско-Варсонофьевской группы с Сербской (или Ефремовской) кормчей, тогда как остальные позволяют говорить о близости текстов Волынской группы к южнославянским редакциям. Обращает на себя внимание, что последний пример искажен: в списках Волынской группы опущено *невѣдѣнїемъ рѣставши. таковои жалостн н теплотѣ, рѣставши вм. рѣставши; датн вм. дѣтн в Сол* (если не имеют место опечатки издания), просто *рѣци* – опущено в С, хотя в целом текст в Новгородско-Варсонофьевской группе ближе к оригиналу, ср. греч. *ὕπὸ μακρὰς οὐτῶ καὶ συνεχεῖς τιθέασι τὰς ζητήσεις οὐκ οἶδ' ὅθεν αὐτοῖς ἐνταχέντος τοῦ τοσοῦτου ζήλου καὶ τῆς θερμότητος, ὡς παῖδας ἀπλῶς δυοῖν γεννητόρων* (Бенешевич 2: 192). В случаях же расхождений текстов Волынской группы с Сербской и Ефремовской кормчей следует говорить о смысловом или языковом редактировании, проведенном в Волынской группе, ср. например, *поболѣвъ – побѣднвъ нзбавоу – нзбавнтѣла*.

Примеры чтений, противопоставляющих Русскую редакцию Сербской или Древнеславянской

Нередки случаи, когда все списки Русской редакции имеют одни и те же чтения, отличающие их от Сербской редакции, в некоторых случаях при этом имеет место прямое искажение текста, что свидетельствует о том, что все эти чтения восходят к протографу ранней русской редакции.

Новгородско-Варсонофьевская группа	Волынская группа	Иловицкая	Рязанская
понеже хѣвы людн нхже тѣ нскоупн кровью своєю. стѣин нїезекїль дравѣтъ	понеже оубо хѣвы людн нхже нскоупн крѣвїѣ своѣѣ	понеже оубо хѣвы людн нхже тѣ своєю нскоупн крѣвню стѣин	понеже оубо хѣвн людї нхже то нскоупн кровню своєю. стѣин аззыкѣ.

оуѣннкѣ бѣжтвнѣхъ аплъ С, л. 464б	стѣин незекнлъ древле оубо оуѣннѣмъ стѣи н бѣжтвнѣ аплъ	ѣззыкѣ. дрѣвле оубо оуѣннѣмъ стѣинхъ н бѣжтвнѣхъ аплъ	древле оубо оуѣннѣмъ стѣихъ н бѣжтвнѣхъ аплъ
молѣаннѣмъ прендоша не хотаще С, л. 465	молѣаннѣмъ прендоша не хотаще	молѣаннѣмъ прѣндоша. ѡ ѣнстотѣ всаѣскы пекѡущесе н надолзѣ н по все днн н ѣзыка ѡсквернатн не хотеще	молѣаннѣмъ прѣндоша. ѡ ѣнстотѣ всаѣскы пекѡущаса. ѣ надолзѣ н по вса днн ѣзыка ѡсквернатн не хотаще
ѡбразѣ възвещено бѣаше С л. 465а	ѡбразѣ възвещено бѣаше	ѡ брацѣ възвѣщено бѣше	ѡ брацѣ възвѣщено баше

Примеры, противопоставляющие Новгородскую кормчую
остальным спискам ранней русской редакции (Ч, Т, Х, А, П)

Новгородская кормчая 1282 г.	Ч, Т, Х, А, П	Иловицкая кормчая	Ефремовская кормчая
нже н велнкы паоулъ аплъ помннають блѡудне н неѣтота С, л. 465г	нмже н велнкын аплъ павелъ помагаѣ рѣ. блѡудъ н неѣтота	нмже н велнкын аплъ павелъ помагаѣ рѣ. блѡудъ н неѣнстота	
ѡвѣ оубо нменьнѣа бракы ѣвъствѣнѣмн разлоуѣнша С, л. 465в	овѣ оубо нменьнѣ ѣвъствованѣ- мн разлоуѣнша	ѡвѣ оубо нменьнѣ ѣвъствѣнѣмн разлоуѣнше	

оумьртвѣтн С, л. 175а	оумрѣтн	оумрѣтн	
моудрѣть С, л. 184г	мѣрѣть		моудрость
оуставляющн С, л. 184в	оустремляющн		оустремляющн
похваляша бл҃гость С, л. 185г	похуляша бл҃гоуѣта Ч, Х, похуляше бл҃гоуѣта Т, похуляше бл҃тъ А, П		похуляше бл҃годать
баснословнѣ С, л. 188б	баснотворенѣ		баснотворенѣ
непостнжноу С, л. 189а	н неподвнжноу Ч, Х, Т, недвнжноу А, П		н неподвнжноу

Однако если Волынская группа по характеру своих чтений в целом однородна (в ней выделяется только некоторыми индивидуальными чтениями Харьковский список, преимущественно во второй его части), то соотношение списков внутри Новгородско-Варсонофьевской группы представляется более сложным, так как чтения древнейшего Новгородского списка во многом индивидуальны, в отдельных случаях испорчены и противостоят и Чудовскому, и Тихомировскому, и Харьковскому (в его первой части) спискам. Поэтому можно считать, что старший список С не является самым близким к архетипу своей группы. Т близок С и Ч, однако отличается и некоторыми собственными чтениями: възвѣдоша С 184в, Ч, Х, възвѣдша А, П – нзвѣдша Т; възстающнхъ С, л. 184а, Ч, вставшнхъ Х, А, П – падшнхъ Т и т. п. В то же время отдельные чтения Тихомировского списка совпадают с чтениями Волынской группы: оуставляющн С 184в, Ч – оустремляюще Т, Х, А, П.

Индивидуальные чтения Харьковского списка могут свидетельствовать как о проведенном в нем редактировании, так и о том, что

он имел архетип, отличающийся от архетипа А и П. Так, например, в Правиле Трульского собора в X имеется пропуск в семь букв *бѣхранимъмъ грд. правнаа ѣтънага напнсахомъ. тѣмъже твоюмоу благоѣтью молнмъса С*, л. 186б 12–20, отсутствующий в других списках Волынской группы, имеются и другие более мелкие разночтения *дворѣ С, Ч, Т, А, П – дому Х, плѣннаго – тѣннаго Х* и т. п.

Рассмотрим приемы редактирования и характер разночтений в разных по происхождению источниках, чтобы определить уровень проведенного в них редактирования. В рамках настоящей статьи мы ограничимся лишь несколькими текстами – это Правила о черноризцах, Устав Иоанна Пателари и статья Феодора Студита «О останцѣхъ церковныхъ» (все три статьи представлены также в Устюжской кормчей), Избрание от Закона Моисеева и Ответы митрополита Иоанна Иакову черноризцу.

Правила о черноризцах имеют общий источник с Устюжской кормчей и включены в Раннюю русскую редакцию только в Новгородско-Варсонофьевской группе. Следует отметить, что эти Правила были представлены также в сборниках, старшим из которых является РГБ, Троиц. 12, при этом он составляет с Устюжской кормчей одну, древнейшую редакцию, хотя между ними имеются некоторые отличия. При редактировании Правил в Новгородско-Варсонофьевской группе ее редактор-составитель руководствовался следующими принципами. Прежде всего он избегал повторений правил, даже если они содержательно немного расходились между собой. Так, он пропустил правила 1.2–1.10 по Устюжской кормчей (о том, что монаху надлежит не красть, не огорчать братьев, не объедаться, не смеяться в монастыре), которые в более общем виде повторяются в тексте других правил – 1.11, 1.26, 1.40. Особенно примечательно, что редактор Новгородско-Варсонофьевской группы исключал правила, которые не имели конкретной постановляющей части (какое время монах должен поститься, сколько поклонов класть на день и т. п.), а заканчивались словами «то акы блудь сътворишь есть». В одних случаях редактор мог устранять конкретные детали описания, в других, наоборот, добавлял их:

Чернець аще лажеть въ цркви а не внѣ подъльгъ стѣноу црквиноу ·да поклоннтьса ·рѣ · У, л.117 – Аще чернець внютры цркви лажеть поклона ·рѣ С, л. 549б .

Калогуръ едннъ скытагасъ. то орьлъ мъртвънноподъць нарѣтьса У – Чернець вдннъ скытагасъ • нн съ пахыремь проса ть врьлъ мъртвънноподъць наречетьса С, л. 549б–в.

Одним из способов редактирования правил, которое использовал редактор Новгородско-Варсонофьевской группы Кормчей, было объединение нескольких правил в одно:

Новгородская кормчая, л. 548б	Устюжская кормчая, лл. 115–116
Чернью не достонть възлагати вбраза • безъ нгоуменъ мѣтвы нн леун безъ мѣтвы нгоумена нн задшнѣ възати • не повѣдавъ нгоумену	Аще чернець лажеть безъ мѣтвы нгоуменъ • то блудника н бѣ наречеть. Аще чернець възлагаетъ вбразъ безъ нгоуменъ молтвы то блудника н нарече хѣ. Аще черецъ задшнѣ възметъ тн не повѣсть нгоумену то мртвца н бѣ наречеть.
Черню не достонть втан братнѣ ѣстн что нн леун двѣма на вднннн постелн	Аще чернець нзѣсть втан братнѣ ѣто • яко съблуднаѣ ѣсть. Аще черница два лажета на еднннн постелн • то блудника ѣ наречеть хѣ.
Черню не достонть ходити на людьскю трапезу н на бракъ н въ сборннѣ пнры	Чернець хода на людьскою трапезу нн по бракъ то мѣдвѣда н бѣ наречеть. Чернець ходан въ лнтнн съборннѣн • пса н бѣ наречеть.

При редактировании правил была проведена и языковая правка (устранены некоторые грецизмы; лексема кентнаръ была заменена на слово добытокъ, последовательно проведена замена слова калогуръ на чернець). В тексте Правил списков Новгородско-Варсонофьевской группы существенных разночтений не наблюдается, при этом Т показывает большую близость с С, чем с Ч. Из лексических замен отметим съ дружною С – с брѣю Ч, вроднѣ С – двѣа, ѣда –

СВѢДАѦ Ч⁹. Однако если Правила чернецам, содержащиеся в протографе Устюжской кормчей, подверглись в ранней русской редакции значительному сокращению и обработке, то другие статьи, общие с Устюжской кормчей (Устав Иоанна Пателари, Правила Василия Великого о епитимьях и статья Феодора Студита «О останцѣхъ церковныхъ») подверглись изменениям в значительно меньшей степени. Однако и в них наблюдается редактирование текста и языка. Наибольший интерес в этом отношении представляет статья Феодора Студита, своего рода епитимийник, старшим (неполным) списком которого является ГИМ, Синод. 330, XII в., который приписан в этой рукописи к Студийскому уставу¹⁰. В Новгородской кормчей текст находится на лл. 556б–563б, в Устюжской (далее У) – на лл. 130об.–137, в Иоасафовской (далее И) – на лл. 95–100. В целом текст С показывает большую близость к греческому оригиналу, чем У и И. Особенно следует отметить в этом отношении статью О кандилѣхъ, большая часть которой сокращена в У и И, а также разницу в 46 статье:

Новгородская кормчая	Устюжская кормчая	греческий текст
<p>ω кандилѣхъ Аще не сътворитъ папнра цркъвнаго достонно въ мѣроу масла · нъ лше лѣна · нн достатъка · нн полма н не ωмзиваѦ сквърноу кандиломъ · по оуставленню по вса недѣла · да поклоннть · ѿ · нн соухо да ѣсть · Аще кандило разбьеть · то по цѣнѣ кандила да</p>	<p>Аще кандилъ маслынѣхъ не стронть добръ нзмываѦ н прнлваѦ масла въ мѣроу да поклоннтьсѧ · ѿ · н соухо да ѣсть</p>	<p>Περὶ κανδηλαρίου. Ἐὰν μὴ ποιῆται τὴν ἀφὴν τῆς κανδήλας, καὶ τῆς ἐκκλησίας ἀξιολόγως καὶ ἐμμέτρως τὰς ἀρτύσεις, μήτε ὑπερβαλλούσας μήτε ἐλλειπούσας, προμύσσων καὶ ἀποκαθαίρων τὰ ῥύπη τῶν κανδήλων κατὰ τὸ</p>

⁹ Более подробно принципы редактирования Правил рассмотрены (Баранкова 2017: 56–78).

¹⁰ Греческий текст памятника см.: *Patrologia Graeca*. Т. 99. Р. 1733–1758. Славянский перевод неполный (неоконченный?).

<p>прннметъ ꙗпнтѣмью ꝛ: Аще безъ време не жьжетъ папнрѣ · лн створнтъ розльѣннїе ѿ канднла лн распалнтъ зѣло нлн помѣжнтъ ѱрѣсѣ лѣпотѣ · да поклоннтъ · л̄ ꝛ: Аще не помѣнетъ канднла · н обѣснтъ розвѣннца · да не боудетъ сквѣрнѣ на ннхѣ ннкакѣ · да поклоннтъ · р̄ ꝛ: Аще ωχοуднтъ лн преложнтъ · а не по повелѣнїи мѣрѣ · невреженнїемъ канднла · разоумѣощнмъ врема · влцѣнаго праждннка н недѣла · н паматн стѣ ꝛ:</p>		<p>είωθός τῆς ἐβδομάδος, μετάνοιαι ρ', καὶ ξηροφαγείτω. Ἐὰν συντρίψῃ κανδήλαν, κατὰ τὴν τιμὴν τῆς κανδήλας ἔχέτω τὸ ἐπιτίμιον. Ἐὰν ἀδιαφόρως καίηται τὰ παπύρια, ἢ ποιῆται χύσιν ἀποκανδηλίσματος, ἢ ἐξάψῃ λάβρως, ἢ ὑποστυγνάσῃ παρὰ τὸ προσῆκον, ἀνά μετανοίας λ. Ἐὰν μὴ καθαίρῃ τὰ πολυκάνδηλα ἢ τὰ κρεμαστάρια ἢ τὰ τούβια, ὥστε μὴ ἐξ ἰώσεω ἀχρειωθεῖ ἀνά μετανοίας ρ'.¹¹</p>
<p>Аще въ коуплахѣ нлн въ проданьнхѣ сварнтѣ нлн гнѣваїетѣ нлн клатвоу творнтъ н не до вѣтораго н третѣаго вѣзглашеннїа створнтъ проданьа. нлн коупла да поклоннтѣ .н̄ нлн .р̄. С, л. 562в</p>	<p>Аще въ коуплахѣ н въ продажахѣ сварнтѣса нлн гнѣваїетѣса лн клатвоу створнтѣ. продажѣ лн коуплѣ. да поклоннтѣса .н̄. нлн .р̄.</p>	<p>Ἐὰν ἐν ταῖς ἀγορασίαις ἢ ἐν ταῖς πράσεσι διαμάχηται, ἢ παροξύνηται, ἢ ὀρκοποιῆται, καὶ μὴ μέχρι β', καὶ γ' φωνῆς ποιῆται τὴν τε πράσιν καὶ τὴν ἀγορασίαν, ἀνά μετανοίας ν', καὶ ρ'.¹²</p>

¹¹ Patrologia Graeca. P. 1741.

¹² Ibid. P. 1745.

Имеются, однако, мелкие разночтения, свидетельствующие о том, что в У и И в некоторых местах сохраняются чтения, более близкие к греческому оригиналу, ср.: слава въ възшннхъ бѣу С – слава въ възшннхъ бѣу *развъ болѣзнь* У (греч. ἀνευ ἀσθενείας).

Наблюдается разница в заголовках С, Ч и Т, с одной стороны, и У, с другой: ѿ повѣннн У, ѿ глѣннхъ на нгѣна С – ѿ възстающн на нгѣн У, ѿ неповѣданнн С – ѿ нсповѣннн У, в некоторых случаях в списках ранней русской редакции представлены заголовки главок, соответствующие греческому тексту, тогда как в Устюжской (и Иоасафовской) кормчей они отсутствуют: так, в У и И отсутствуют заголовки: ѿ градарн (περὶ τοῦ κηρωροῦ), ѿ гостннннцѣ (περὶ ξενοδόχου).

О том, что текст епитимийника в С, У, И имел общий протограф, свидетельствует статья «Περὶ τοῦ διδασκάλου τῶν παιδῶν» (О учителях детей: «Аще не имать утробы милостивы...»), попавшая в текст перевода не на свое место по сравнению с греческим оригиналом. В списках Новгородско-Варсонофьевской группы русской редакции Кормчей (С, Т, Ч)¹³ она находится в разделе «О келари» и следует после правила «Аще что изгнѣть неизѣдомо... (С, л. 558г), в С заглавие статьи отсутствует, на том же месте эта статья находится и в У, и в И, с заголовком «О учении». Там же, где в греческом оригинале представлена статья под заглавием «Περὶ τοῦ διδασκάλου τῶν παιδῶν», в С находится только ее заголовок «О учителях детемъ», с инципитом «Аще не имать утробы милостивы...» и ссылкой «писано преже в числѣ кд (24)». Такой же текст содержится в Т, в Ч ссылка оформлена несколько иначе: вместо заголовка «О учителях детемъ» здесь дана ссылка на главу «О килари» и пояснение «писано преже в числе кд (24)», а затем приводится тот же инципит. Следовательно, редактор протографа ранней русской редакции Кормчей заметил, что соответствующая статья уже находится в тексте, но обозначил ее местоположение в разделе, где она должна была находиться при переводе в греческом тексте со ссылкой на ее реальное положение. В Устюжской кормчей рассматриваемая статья под названием «О учении» находится в разделе «О келари», т. е. там же, где и в С, Ч и Т, а ссылка на нее с соответствующим заголовком и инципитом вообще отсутствует. Иначе

¹³ В списках Волынской группы статья Феодора отсутствует.

поступил писец Иоасафовской кормчей, который продублировал статью в двух местах: и в разделе «О келари» и там, где она должна была находиться при переводе.

Еще одна существенная разница между Ранней русской редакцией и Устюжской кормчей заключается в концовке епитимийника Феодора. В С, Ч и Т последней ее главкой является статья «О чиновначалницѣхъ («Всякъ всякого благочинения не храня...»), тогда как в греческом оригинале текст продолжается. Устюжская и Иоасафовская кормчии заканчиваются пространным заключением о пользе наложения епитимьи и необходимости ее соблюдения с обращением к духовным детям: «Сия же чадьца написахомъ по уставу отецъ нашихъ...». В целом же можно утверждать, что текст епитимийника Феодора Студита в ранней русской редакции Кормчей лучше и полнее сохранил перевод греческого текста, чем Устюжская кормчая. Лексические разночтения с Устюжской кормчей в целом немногочисленны: канднальнѣ С – свѣщнаго У, И; бѣшью С – тѣню У, И; направналь С – наставналь У, И; павечерннн С – навечерннн У, И; вднѣлы С – вдежамн У, И; скоутаѣ ѿ праха С – схранѣѣ ѿ праха У, И.

В У имеется ряд искаженных чтений: чюдѣннѣ вместо чтеннѣ, соуѣда вместо соухо.

Переходим к рассмотрению текста, который отсутствует в Древнеславянской редакции, и представлен только в Сербской и Русской редакциях. Это **Избрание от Закона Моисеева (Nomos Mosaikos)**. В Сербской редакции он идет как 48 глава. Он имеется и в составе Vatic gr. 1167 (как последняя 67 глава). Эту рукопись Л. Бургманн считает антиграфом Сербской редакции. Необходимо отметить, что Nomos Mosaikos в греческих рукописях имеется в двух видах: 1) преимущественно в качестве приложения к Эклоге; 2) в составе канонических сборников. Текст состоит из 70 или 71 отрывка, объединенных в 50 глав. Каждая глава снабжена рубрикой. Эксерпты взяты из библейских книг: 21 – из Исхода 20–23; 29 – из Левит 5, 18–21 и 24–25; 3 – из Чисел 27, 30 и 35, 18 – из Второзакония 5, 15, 17, 18, 21–25 (Troianos 1987: 2.). С. Троианас считал, что текст появился в эпоху создания Эклоги и в связи с работой над ней. Он выделил две редакции текста, различающиеся порядком глав. И в греческом тексте, и в Сербской редакции главы имеют рубрики. Однако в Русской

редакции они полностью отсутствуют, почему-то только 3-я глава сохранила заглавие «О хуле», что, конечно, снижает возможность понимания текста.

В Новгородской Кормчей этот текст помещен в качестве 23 главы. Сразу после правил Василия Великого следуют две главы, связанные с именем Юстиниана: 21-я – Собрание новелл в 87 главах, 22-я – Выписки из собрания «От 14 титулов» (Из Сербской редакции). Следующая – это Избрание от Закона Моисеева. Можно отметить, что в Мериле Праведном логика более ясная в расположении этих статей. Избрание от Закона Моисеева открывает ряд правовых памятников в хронологическом порядке. За ней следует Закон судный людям, понимаемый как законодательства императора Константина, потом главы Юстиниана. Таким образом, Моисей понимается как законодатель, а законы христианских императоров выступают как продолжение процесса передачи божественных норм.

Несмотря на сравнительно небольшой объем текста, он дает обилие различий, которые обычны при передаче текста писцами: гаплографию, перестановку слов, замену союзов. Однако есть примеры, свидетельствующие о редактировании, проведенном в списках Ранней русской редакции.

Новгородско-Варсонофьевская группа	Волынская группа	Сербская кормчая
<p>ѡ нсхѡ 1. ѿѢ Аще оукрадеѣтъ кто нѣкого ѡ снѣвъ нзрѣвъ ·ї насловавѣъ продасть его смртню да оумреть С, л. 332в</p>	<p>ѿѢ. ѿко аще оукрадеѣтъ кто ѡ снѣвъ нлѣвъ. н насловавѣъ емѣ продасть его. н аще обращетсѣ въ тѣ смртню да оумреть А, л. 273об.–274</p>	<p>ѿѢ. ѿко аще оукрадеѣтъ кто нѣкого ѡ снѣвъ нзлѣвъ н насловавѣъ ѿмоу продасть его. н аще вбръщетьсѣ в' томь. смртню да оумреть.</p>
<p>2. нѢ Аще попасеть кто нивоу нан виноградаѣ н</p>	<p>нѢ Аще попасеть кто ннѣѣ нан винограѣ. оставнть</p>	<p>нѢ Аще попасеть кто ннвоу нан виноградаѣ.</p>

<p>вСТАВНТЬ СКОТЪ СВОИ ·Н ДА ВДАСТЬ ГНОУ ННВЪИ · ІЕЛНКО БОУДЕТЬ НСПАСЕНО ЖНТА ІЕГО · АЩЕ ЛН ВСЕ ПОПАСЕНО БОУДЕТЬ ЛОУЧЪШЮ ННВОУ НЛН ВНОГРАДЪ · В ТОГО МЪСТО ВДАСТЬ С, л. 332г–333а</p>	<p>СКОТЬ СВОИ. Н ПАСТВНТЬ ННВЪ ЮЮЖЪ ДА ВЪДА ГНОУ ННВЪІ ІЕЛНКОЖЕ БЪДЕТЬ НСПАСЕНО ЖНТО ЕГО. АЩЕ ННВЪ НЛН ВНОГРА ПОПАСЕТЬ ЛОУЧЪШЪА ННВЪ СВОЪ НЛН ВНОГРА В ТОГО МЪСТО ПОНМАТИ ДА ВДА А, л. 279</p>	<p>Н вСТАВНТЬ СКОТЬ СВОИ НСПАВНТИ ННВОУ ЮЮЖОУ. ДА ВДАСТЬ ГНОУ ННВЪІ ІЕЛНКОЖЕ БОУДЕТЬ НСПАСЕНО ЖНТА ІЕГО. АЩЕ ЖЕ ВСОУ ННВОУ НЛН ВНОГРАДЪ ПОПАСЕТЬ ЛОУЧЪШЮЮ ННВОУ СВОЮ НЛН ВНОГРАДЪ ОУ ТОГО МЪСТО ПОНМАТИ ДА ВДАСТЬ И, л. 259а</p>
<p>3. КѦ АЩЕ СНА НЛН ДЦЕРЬ КОМОУ · ПО ВПРАВДАНИЮ СЕМОУ ДА СТВОРАТЬ ІЕМОУ АЩЕ ЛН РАБА НЛН РАБЪИНЮ · СРЕБРА · Л · ДНДРАГМЪ ДАСТЬ ГНОУ ІЕГО · ОУНЕЦЪ ЖЕ КАМЕННЕМЪ ПОБЫЕНЪ БОУДЕТЬ · АЩЕ ЛН ОУНЦА ПРОБОДЕТЬ · ДА ПРОДАСТА БОДАНВОГО ЖНВА · Н РАЗДѢЛАНТА ЦѢНОУ · Н ОУМЕРШАГО РАЗДѢЛАНТА · АЩЕ ЛН ВЪДОМЪ БОУДЕТЬ ІАКО БОДАНВЪ Н НЕ ЗАКЛА ІЕГО · ДАСТЬ ОУНЕЦЪ ВО ОУНЦА МЪСТО · МЪРТВЪИН ІЕМОУ БОУДЕТЬ</p>	<p>КѦ АЩЕ СНА КОМОУ НЛН ДЦЕРЬ ПРОБОДЕТЬ ПО ВПРАВДАНИЮ СЕМЪ ДА СЪТВОРАТЬ ЕМОУ АЩЕ ЖЕ РАБА НЛН РАБЪИНА ПРОБОДЕТЬ. СРЕБРА , Л ДНДРАГМЪ ДАВЪ ДАСТЬ ГНЪ ЕГО. ЮНЕЦЪ КАМЕНІЕМЪ ПОВІЕНЪ БЪДЕ. АЩЕ ЖЕ ПРОБОДЕ ЮНЕЦЪ ЮНЦА НЪКОЕГО БЛНЖНАГО Н ОУМРЕТЬ. ДА ПРОДАСТЬ БОДАНВАГО ЮНЦА ЖНВА. Н РАЗДѢЛАНТА. СРЕБРО ЕГО. ОУМЕРШАГО ЮНЦА РАЗДѢЛАНТА. АЩЕ ЖЕ ВЪДО БЪДЕТЬ ЮНЕЦЪ ІАКО БОДАНВЪ Е ПРЪЖЕ</p>	<p>КѦ . АЩЕ СНА КОМОУ НЛН ДЦЕРЬ ПРОБОДЕТЬ. ПО ВПРАВДАНИЮ СЕМОУ ДА СТВОРА ЕМОУ. АЩЕ ЖЕ РАБА НЛН РАБЪИНЮ ПРОБОДЕТЬ. СРЕБРА .Л. ДНДРАГМЪ ВДАСТЬ ГНОУ ЕГО. ОУНЦЕ КАМЕНЬЕМЪ ПОБЪЕНЪ БОУДЕТЬ. АЩЕ ЖЕ ПРОБОДЕТЬ ОУНЕЦЪ ОУНЦА НЪКОЕГО БЛНЖНАГО Н ОУМРЕТЬ. ДА ПРОДАСТА БОДАНВАГО ОУНЦА ЕДННОГО ЖНВА. Н РАЗДѢЛАНТА СРЕБРО ЕГО Н ОУМЕРШАГО ОУНЦА</p>

С, л. 333б–в	<p>вѣраши'него и третїаго д̄не засвѣтествовааи бѣдѣ гнѣю его ѡ немь и не закла его. да въдѣ юнецъ въ юнца мѣсто. оумрѣи же юнецъ емоу да бѣдетъ А, л. 274об.</p>	<p>раздѣланта. аще же въдомъ боудѣ оуницъ іако боданвѣ есть. прѣже вѣраши'него и третьаго д̄не засвѣдѣтельствоваи боудѣ оутѣ гнѣю іего ѡ немь. и не закла его. да въдастѣ оунецъ въ оунца мѣсто. оумрѣи же оунецъ емоу да боудѣтъ</p>
<p>ѡ второго закона 4. к̄г Аще кто пометь женоу жнѣи с нею и възненавндѣти ю и възложитѣ на ню нзвѣтомъ слова лѣкава · и рѣтъ женоу сѣю поахъ · и прнстоупль к неѣ не ѡбрѣтохъ дѣтва іеѣ и пониъ ѡцѣ ѡтроковнцю и мѣрѣ іеѣ нзнесета дѣвствнаѣ прѣдъ старци въ врата граднаѣ · и рѣтъ възненавндѣвъ іеѣ · нзынѣ въздагаѣтъ слова неправа · и се соутѣ дѣвствнаѣ дщере моиѣ · С л. 333г</p>	<p>к̄г Аще кто пометь женѣ іако жнѣи сѣ неѣ. и възненавндѣти еѣ. и възложитѣ на нѣ нзвѣтѣѣ слова. и сѣведѣтъ на нѣ слово лѣкавно глѣ. и женѣ сѣѣ поахъ. и прнстѣпль кѣ неѣ и не ѡбрѣтохъ еѣ дѣвства. и поѣмъ ѡцѣ ѡтроковнцѣ и мѣрѣ еѣ. нзнесета и дѣвствнаѣ ѡтроковнцѣ прѣ старца. въ врата граднаѣ. и рѣтъ ѡцѣ ѡтроковнцѣ прѣ старци. дщере моѣ сѣѣ въдѣ мѣжеви семоу женѣ. и възненавндѣвъ еѣ ннѣ,</p>	<p>к̄г Аще кто пометь женоу іакоже жнѣи с нею. и възненавндѣти еѣ. и възложитѣ на ню нзвѣтомъ слова. и сведѣтъ на ню слово лѣкавно глѣ. женоу снѣю поахъ. и прнстоупль к неѣ не ѡбрѣтохъ іеѣ дѣвства. и пониъ ѡцѣ ѡтроковнцѣ и мѣрѣ іеѣ нзнесета дѣвствнаѣ еѣ прѣдъ старца въ врата граднаѣ. и рѣчетѣ ѡцѣ ѡтроковнцѣ прѣ старци. дщере мою</p>

	<p>взълагаетъ повннна слова гла. не ѿвръто дѣства дщере твоѣа. н не сѣ дѣствна дщере моѣа А, л. 275</p>	<p>сню вдахъ мужевн семоу женоу. н взненавндѣвъ іѣа. нзінъ възлагаетъ повнннаа словѣ гла не вврѣтохъ дѣтва дщере твоѣа Ряз л. 260а–б</p>
<p>Аще кто ѿверзеть ѿмоу нлн нскопаеть н впадетъ в ню скотна • гнъ ѿмзы цѣноу дастъ гноу іѣго • С, л. 333а</p>	<p>Аще кто ѿверзеть ѿмѣ нлн нскопаеть н не покрываетъ еа. впадетъ же са въ на юнецъ нлн осла. гнъ ѿмзы сребро да възда гноу его. А, л. 274</p>	<p>Аще кто ѿверзеть ѿмоу нлн нскопаеть н не покрываетъ іѣа • впадетъ же са в ню оунецъ нлн осла • гнъ ѿмзы сребро да вдасть гноу его оумеръшее же емоу да бѣтъ Ряз 259в</p>

Следует указать также на отсутствие рубрик для всех списков Ранней русской редакции в отличие от Сербской – это сокращение принадлежит первоначальному редактору. Как видно из приведенных примеров, Волынская группа дает много разночтений, соответствующих Иловицкому и Рязанскому спискам. Большинство из них содержит отдельные слова или даже целые фразы, опущенные в Новгородском и других списках. При этом есть главы, где подобных разночтений нет, а есть главы (как правило, более пространные), где они имеются. Обилие разночтений в этих случаях может быть связано с повествовательным характером текста (как правило, это желание редактора Русской редакции сократить текст).

Ответы митрополита Иоанна на вопросы Иакова черноризца наиболее интересны для нашей темы тем, что это единственный древнерусский памятник, представленный как в Новгородско-Варсонофьевской, так и в Волынской группах. Это каноническое сочинение, регламентирующее вопросы церковной жизни: ряд правил касается дел веры, другая часть – церковной иерархии, имеются правила, относящиеся к брачным союзам, а также представлены правила в отношении латинян, иудеев и язычников. Вероятнее всего, Иоанн писал по-гречески, сохранился текст некоторых ответов на греческом языке, но древнерусский текст содержит 34 ответа, тогда как известный греческий – 18. Не касаясь вопроса об истории создания этого произведения, особо отметим то, на что обратил в свое время внимание Я. Н. Шапов: а именно, что «древнерусский перевод ответов был сделан независимо от существования славянских текстов правил в кормчей» (Шапов 1978: 177). Анализ первичности чтений Ответов затруднен тем обстоятельством, что в ряде случаев трудно бывает отличить вставку от исконного чтения (главным образом, это касается текста, отсутствовавшего в греческом оригинале). В тех же случаях, когда чтения Новгородско-Варсонофьевской и Волынской групп расходятся, но имеется греческий оригинал, более правильные чтения дает Волынская группа, ср.:

Новгородско-Варсонофьевская группа	Волынская группа	греческий текст ¹⁴
недостонно и зѣло неподобно правовѣрнымъ се створити своимъ дѣтемъ съзтаніемъ бѣтвѣныхъ оуставъ • и мнрскзын оуставъ (законъ Ч, Т) тоа же вѣрзи блговѣрство повелѣваіеть понматн С, л. 512Г	недобно ѿ не подобно сѣлѡ. блговѣрнын. бо ѿ бѣіеѡ блгтїю правовѣрнын сна створити своимъ дѣтемъ съзтанїа. бѣтвѣнын оуставъ и мнрскзын законъ. нже понмаѣтса тоа же вѣрзи. блговѣрство	καὶ ἀνάξιόν ἐστιν καὶ λίαν ἀπρεπέδες εὐσεβῆς γὰρ ὢν θεοῦ χάριτι καὶ ὀρθοδοξώτατος, τῶν αὐτῶν οἰκείων παίδων συνοικέσια· οὐ τε γὰρ θεῖοι κανόνες καὶ οἱ ῥωμαῖκοὶ νόμοι τοὺς συναπτομένους τῆς αὐτῆς θρησκείας

¹⁴ Греческий текст приводится по (Бенешевич 2: 82–84).

	вѣантъ понматн. нѣо понманіе бѣтвнѣ. н ѹлѹѣствоу повелѣніе. овщеніе съѹтаніе А, л. 388об.	διατάττονται καθεσταναι· ὁ γὰρ γάμος θείου καὶ ἀνθρωπίου ἐστίν καὶ δόγματος καὶ νόμου κοινωνία καὶ συνάφεια.
Отъ нноѡ влѡстн всакомоу слоужевнѣкоу бес повелѣннѡ самоземца архнѣрѣѡ слоужнтн стѣн правнѡ вѣзбранѡють повелѣннѹ же снхѣ творнтн слоужбоу С 513г	Ѡ нноѡ влѡстн мннхоу нѡн прозвнтерѣу. нѡн дѣаквнѣу. бес повелѣннѡ самоземльца архіѣрѣѡ слоужнтн стѣн ѡставнѡн правнѡ. вѣзбранѣѣтъ по волн снхѣ н по повелѣннѣю творнтн слоужбѣ нѣ вѣзбранѣно А, л. 389	Ἐξ ἐτέρας δὲ ἐνορίας μοναχὸς ἢ πρεσβύτερος εἴτε διάκονος χωρὶς ἐπιτροπῆς τοῦ κατὰ τὸν τόπον ἀρχιερέως ἱερουργεῖν οἱ κανόνες κωλύουσι· μετὰ γνώμης δὲ τούτου καὶ ἐντολῆς ἐγχειρεῖν τοῖς ἱεροῖς οὐδὲν ἐστί προσιστάμενον.

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что редактирование было проведено в архетипе Новгородско-Варсонофьевской группы, так как текст в Волынской группе лучше отражает греческий оригинал и показывает большую близость Волынской группы к архетипу памятника.

Обращает на себя внимание обилие разночтений, которые касаются вставки отдельных слов, словосочетаний и предложений. Имеются примеры, связанные с редактированием языка:

Новгородско-Варсонофьевская группа	Волынская группа
мнрѣскѡимѣ	мнрѣскѡимѣ пнромѣ
блѣговѣрнаго	блѣгорѣднаго
ѡцн	ѡцн бѣжѣствннн
нзвѣржетъса	ѡвѣрженѣ боудѣтъ
повелѣннѹ	по волн снхѣ н по повѣленнѣю
слышаннѣмѣ	слышаннѣмѣ прнзнрѡтн снхѣ
творнтн	рѡсмотрнтн

совокупатьса, совокупляютьса	понмаѣтса
лішатъса	ѡлаѡятса

Интересен пример, который наталкивает на мысль о том, что редактор Волынской группы мог иметь при редактировании список Новгородско-Варсонофьевской группы: вны С – зны Ч, Т – вны рекше зны А, Х, П, т. е. в этом случае он предпочел добавить к исконному чтению вны, представленному и в архетипе С и в архетипе Волынской группы, чтение, представленное в архетипе списков Ч и Т.

Как и в других частях Кормчих, Новгородский список дает ряд индивидуальных чтений, что подтверждает высказанное ранее предположение о более поздней правке, проведенной в нем. Ср.:

снхъ въ іепнтѣмью вложнхъ С– сн дастъ іепнтѣмья Ч, Т, А, Х, П, разврещн С – нзвврещн Ч и остальные списки; не ѡврещн въпсаныхъ вбразъ С – не ѡврещн (поврещн А, Х, П). аще н (вемн А, Х, П) ветхо боудет н бѣтвнѣи нконъ нн.к.же (ннкакоже) нмѣюще впсанѣи обрѣ Ч, Т, А, Х, П; злаго наказаннѣи н науннаннѣи наоученнѣи н наказаннѣи С – злаго науннаннѣи наоученнѣи н наказаннѣи многѣи Ч, Т, А, Х, П. Кроме того С имеет некоторые мелкие пропуски по сравнению с остальными списками. После слов въ опнтѣмью пропущен текст, представленный в других списках: н еже неревемъ до оупнваннѣи пауче пїющнмъ.

Имеются случаи порчи текста, так вместо таннопонманне (греч. *λαβρογαμία*) в С ошибочно дано чтение таннопонннанне; вместо яко н меньшнцѣ понмають женѣи своѣи с пласаннѣи н гоуденнѣи н плесканнѣи Ч, А, Х, П (в Т текст отсутствует) в С чтение искажено: яко нменѣмъ н плесканнѣи.

В Волынской группе списки А и П показывают между собой большую близость при наличии некоторых различий с Х, что отмечается и в других текстах кормчей. Кроме того, в Х имеются явные ошибки и описки, пропуски отдельных слов (например пропущено имя патриарха Сисиния): нн на поутн – на нн поутн Х, нзвероуть страны всеа тоѣи - н свѣроу тоѣи всеа Х.

Однако имеются искажения, повторенные во всех трех списках Волынской группы, что является свидетельством их происхождения

из общего источника: на недѣлю С – не на дѣлю А, Х, П; Мннх же С 515в – Въ ннхже А, Х, П, Т (в последнем примере обращает на себя внимание общность чтений Волынской группы и Т).

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать некоторые общие выводы.

Текстологически списки разделяются на две группы – Новгородско-Варсонофьевскую и Волынскую. Волынская группа во многом сохраняет чтения, представленные в Сербской редакции, чаще чтения совпадают с Иловицкой кормчей, но имеются и случаи совпадений с Рязанской. Кроме того, тексты канонів, заимствованные из Ефремовской кормчей, имеют большую близость также с соответствующими текстами Волынской группы. Это свидетельствует о том, что протограф Ранней русской редакции в ряде случаев лучше отразился в списках этой группы. О том же свидетельствуют чтения древнерусских Ответов митрополита Иоанна, где отдельные чтения Волынской группы лучше передают сохранившийся греческий текст. В то же время на каком-то этапе в Волынской группе было проведено редактирование текста и языка, так что считать ее текст полностью идентичным протографу Ранней русской редакции нельзя. Большая близость наблюдается у списков А и П (Х дает ряд индивидуальных и испорченных чтений и его соотношение с другими списками своей группы еще предстоит установить).

При анализе Кормчей необходимо учитывать разнородность ее состава и проводить анализ не комплексно, а постатейно. Так, соотношение текстов Правил черноризцам, представленных в У и С, показывает большую архаичность текста этого произведения в Устюжской кормчей и наличие значительного редактирования, проведенного в Ранней русской редакции, точнее в Новгородско-Варсонофьевской группе, тогда как статья Феодора Студита «О останцѣхъ церковныхъ» свидетельствует о прямо противоположном. В целом она ближе к греческому оригиналу в Новгородско-Варсонофьевской группе кормчей, чем в Устюжской, и является более архаичной.

Новгородско-Варсонофьевская группа неоднородна по своему составу, в ней наибольшее число индивидуальных разночтений представлено в С, можно считать, что протограф Ранней русской редакции в ряде случаев лучше сохранен в Ч, Т и Х (первая половина спис-

ка), чем в С, который уже в 80-х годах подвергся определенному редактированию как со стороны своего текста, так и со стороны языка, что дает возможность предположить наличие в 70-х годах XIII в. списка, общего для этой группы. О том же свидетельствуют многочисленные искажения и описки списка С. В то же время Ч тоже имеет ряд индивидуальных чтений, что обнаруживается в тех случаях, когда его чтения противопоставлены остальным в его группе, и говорит о более позднем его редактировании. Интересно отметить еще одно обстоятельство – все списки этой группы так или иначе связаны с Новгородом или с сопредельной территорией – Псковом, так как во всех списках представлены новгородские (С, Ч, первая часть X) или псковские – (Т) языковые особенности¹⁵. Таким образом, определенный этап Кормчей ранней русской редакции связан с новгородской землей¹⁶.

ЛИТЕРАТУРА

- Баранкова 2017 – Баранкова Г. «Правила о черноризцах» в кормчих книгах и сборниках // *Palaeobulgarica*. 2017. Год. XLI. № 1. С. 56–78.
- Баранкова 2019 – Баранкова Г. С. Языковые особенности списков первоначальной русской редакции Кормчей книги // *Славянский сборник: язык, литература, культура*. М., 2019. С. 138–146.
- Белякова 2007 – Белякова Е. В. О составе Хлудовского Номоканона (К истории сборника «Зинар») // *Старобългарска Литература*. Кн. 37–38. София. 2007. С. 114–131.

¹⁵ Справедливости ради надо отметить, что меньше всего новгородские черты представлены в Ч (они спорадически и в разных количествах встречаются у писцов этого списка, что может свидетельствовать не столько о происхождении писцов, сколько о сохранении в каких-то случаях орфографии антиграфа).

¹⁶ В нашей предыдущей статье (Баранкова 2019: 144–145), основываясь в большей степени на экстралингвистических факторах, мы высказали осторожное предположение, о возможном первоначальном составлении ранней русской редакции именно в Новгороде, а не в Киеве.

- Белякова 2012 – *Белякова Е. В.* «Той же Василий Иоанну» или Сколько существует славянских редакций 133-й новеллы Юстиниана? // Религии мира. История и современность. 2006–2010. М; СПб., 2012. С.76–89.
- Белякова, Лебер 2017 – *Белякова Е. В., Лебер Т. А.* Устав Великого князя Владимира в контексте древнейших славянских правовых памятников // Русь эпохи Владимира Великого: государство, церковь, культура / отв. ред. Н. А. Макаров, А. В. Назаренко. М.; Вологда, 2017. С. 204–228.
- Белякова, Турилов 2009 – *Белякова Е. В., Турилов А. А.* Иловицкая Кормчая // Православная Энциклопедия. М., 2009. Т. XXII. С. 323–324.
- Бенешевич 1907 – *Бенешевич В. Н.* Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований. СПб., 1907. Т. I.
- Бенешевич 2 – Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Труд В. Н. Бенешевича. Т. 2. Подгот. к изд. и снабжен дополн. *Ю. К. Бегуновым, И. С. Чичуровым и Я. Н. Щаповым* / Под общ. руководством *Я. Н. Щапова*. София: Изд-во БАН, 1987.
- Древнерусские княжеские уставы 1976 – Древнерусские княжеские уставы XI–XV вв. / Изд. подгот. *Я. Н. Щапов*. М., 1976.
- Корогодина 2017 – *Корогодина М. В.* Кормчие книги XIV-первой половины XVII века. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2017. Т. 1. Исследования.
- Мазуринская Кормчая – памятник межславянских культурных связей XIV–XVI вв. / *Белякова Е. В., Князевская О. А., Старостина И. П., Соколова Е. В., Щапов Я. Н.* М., 2002.
- Мошкова 2012 – *Мошкова Л. В.* Апостольские правила в Кормчей русской редакции: принципы соединения текста // Религии мира. История и современность. 2006–2010. М; СПб, 2012. С. 44–75.
- Срезневский 1897 – *Срезневский И. И.* Обозрение древних русских списков Кормчей Книги. СПб., 1897 (Сборник ОРЯС. Т. 65. № 2).
- Щапов 1975 – *Щапов Я. Н.* К истории русского книжного знака XV–XVII вв. // Рукописная и печатная книга. М., 1975. С. 44–45.
- Щапов 1978 – *Щапов Я. Н.* Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI–XIII в. М., 1978.
- Patrologia Graeca – Patrologiae cursus completus. Series graeca / Ed. *Migne J.-P.* Paris, 1860. Т. XCIX. S.P.N. Theodori Studitae Opera Omnia.

Troianos 1987 – *Troianos Sp.* Zum Kapitel 45 der Russischen Kormčaja Kniga: Ursprung und Wesen Des Nomos Mosaikos // *Cyrrillomethodianum XI*. Thessalonique, 1987.

G. S. Barankova

Vinogradov Russian Language Institute
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

E. V. Belyakova

The Institute of Russian History
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

On the Origin of the Early Russian Version Kormchaya

The section discusses issues related to the origin of Kormchaya of the early Russian version. The sources of Kormchaya, the textological features of its copies are examined. As a result of the study, Kormchaya's copies are divided into two groups: Novgorod-Varsonofevskaya and Volynskaya. Senior copy of the first group of the Synod. 132 (1280) contains a significant number of differences from other copies of its group, including also lapses and distortions. A comparison of the texts of the two groups showed that the text of the Volynskaya group is more archaic, and it preserves better the features of the original. All copies of the early Russian copy were revised. It affected, to varying degrees, the texts contained in Kormchaya. When examining Kormchaya it is necessary to take into account the diversity of its composition and to carry out analysis not in a comprehensive way, but on its separate articles. The section also presents the long and complex history of the early Russian version of Kormchaya.

Key-words: Kormchaya, version, origin, history, text, copies